

FRANCESCA MOMETTI

DATI PERSONALI

- **Luogo e data di nascita:**
Portogruaro (VE), 29/01/1987
- **Residenza:** Verona
- **E-mail:** francesca.mometti@gmail.com
- **Cellulare:** + 39 345 5979177



Italiano: madrelingua, **spagnolo:** seconda lingua madre
francese: livello C2, **tedesco:** livello C1-C2, **inglese:** livello B2-C1

ESPERIENZA COME LIBERA PROFESSIONISTA

Dal 2010 ad oggi: collaborazione con **A.P.C.L.A.I. - Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia** (con sede a Venezia). L'attività principale dell'Associazione consiste nell'organizzazione del Festival del Cinema Ibero-Latino Americano di Trieste (il secondo festival più importante in Europa dedicato alla cinematografia latinoamericana).

Incarichi attualmente ricoperti all'interno dell'Associazione:

- **Segretario Generale** dell'Associazione:
 - convocazione riunioni del direttivo dell'Associazione e dei soci e redazione verbali;
 - partecipazione a bandi di gara regionali e ministeriali;
 - tutoraggio tirocinanti;
 - partecipazione a Ventana Sur (29 novembre-3 dicembre 2021) come membro della giuria APCLAI, che ha conferito 2 premi ai film vincitori della sezione Primer Corte (premi in sottotitolaggio che saranno realizzati da APCLAI Subtitles, il dipartimento di sottotitolaggio del Festival da me co-fondato nel 2012).
- **Direttore organizzativo del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste:**
 - rapporti istituzionali con i partner del Festival (Università, Ambasciate, Consolati, Musei, scuole, Fondazioni), stesura convenzioni e accordi;
 - selezione dei collaboratori e affidamento incarichi;

- programmazione delle proiezioni e degli eventi collaterali (conferenze, presentazioni di libri, workshop), realizzazione del programma di sala;
- in stretto raccordo con la direzione artistica, indirizzo, supervisione e coordinamento dei responsabili delle varie aree:
 - ❖ redazione, ufficio stampa, comunicazione e marketing;
 - ❖ area sottotitolaggio e interpreti;
 - ❖ media e proiezioni;
 - ❖ cerimoniale e giurie;
 - ❖ front-office e ospitalità.
- direzione generale durante lo svolgimento della manifestazione (9 giornate con proiezioni in parallelo in due sale ore 9-24 + eventi collaterali in varie location e con la presenza di una trentina di cineasti dall'America Latina).

Incarichi ricoperti in precedenza all'interno del Festival:

- Direttore organizzativo nella XXXIV, XXXV e XXXVI edizione del Festival (2018-2021);
- Coordinatrice generale nella XXX, XXXI, XXXII edizione (2015-2017);
- Membro del comitato organizzatore nella XXV, XXVI, XXVII, XXVIII edizione (2010-2013).

2012-2014: coordinamento realizzazione sottotitoli per le seguenti rassegne:

- *El Cine Latino*, rassegna di film latinoamericani (Nuovo Cinema Aquila, Roma 10-16 giugno 2014 e Casa del Cinema, Roma, 28 marzo-2 aprile 2012) nell'ambito della **Primavera Latinoamericana**, manifestazione organizzata dall'Istituto Latino Americano in collaborazione con il Comune di Roma e il Festival del Cinema Latino Americano di Trieste;
- Evento Speciale del XXVIII Festival del Cinema Latino Americano di Trieste: serie di 5 **documentari sul tango** (Circolo Art Tango Medea, Ancarano, Slovenia, 19-27 Ottobre 2013)
- **Cine Cileño** (Centro FEVOSS, Verona, 26-30 Giugno 2012): rassegna di cinque film cileni realizzata dall'Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia in collaborazione con la Cineteca privata del Cineclub di Verona, con il patrocinio dell'Ambasciata del Cile in Italia e del Comune di Verona.
- **Premio Malvinas** (Casa Argentina, Roma, 29-31 Maggio 2012): rassegna di film che hanno partecipato in varie edizioni al Festival del Cinema Latino Americano di Trieste nella sezione in concorso per il Premio Malvinas.

Dal 2013 ad oggi: otto anni di esperienza come **interprete e traduttrice libera professionista** in Italia e all'estero. Principale lingua di lavoro: tedesco.

- Servizi di interpretazione simultanea per congressi, conferenze e *convention*. Interpretazione consecutiva per corsi di formazione aziendali, festival, conferenze stampa, dirette radiofoniche, *wine experience*. Interpretazione di trattativa in fiere, visite a fornitori/clienti/partner delle aziende clienti. Interpretazione in tribunale e presso studi legali. Interpretazione telefonica per il 112, ospedali e stazioni di pronto soccorso. Interpretazione da remoto in video-conferenza.
- Traduzioni tecniche (manuali di istruzioni, computi metrici), legali (contratti, atti giudiziari), commerciali (cataloghi, siti web), editoriali (articoli, narrativa).
- Sottotitoli per festival e case di distribuzione.

Tra i miei **clienti** posso menzionare: Manifattura Valcisman S.p.A. (la più importante manifattura in Italia di abbigliamento tecnico per il ciclistico e lo sci), Copenhagen GmbH (azienda tedesca produttrice di scarpe), Moët Hennessy (uno dei maggiori brand a livello mondiale di vini e liquori), Ikea Group, Studio Cinti (studio legale di Verona), Amian Cars Köln (importatori tedeschi di auto di lusso), LisNeris (uno dei migliori produttori di vini bianchi in Italia), Festivaletteratura di Mantova, GEDI Gruppo Editoriale (MicroMega), Arcadia (casa di distribuzione cinematografica cilena).

Gennaio 2017-agosto 2018: **Project Manager di Youdialog**, start-up, con sede a **Ferrara**, nell'ambito dei servizi di interpretariato da remoto (vedi [presentazione](#) Youtube). Attività:

- ricerca, selezione, contrattualizzazione dei professionisti che avrebbero fornito il servizio;
- redazione linee guida e codice deontologico per i collaboratori;
- redazione termini di utilizzo del servizio per i clienti con supervisione legale;
- partecipazione alla redazione del business plan (studio competitor, utilizzo del metodo *canvas*, definizione linee strategiche e posizionamento servizio);
- partecipazione allo sviluppo commerciale dell'offerta;
- ricerca di investitori con il sostegno di Back2Work24 (programma di sostegno alle start-up del **Sole 24 Ore**) e realizzazione di una campagna di equity-crowdfunding;
- partecipazione a fiere;
- invio di offerte commerciali;
- sondaggi di gradimento del servizio per ulteriore sviluppo del servizio.

ESPERIENZE COME DIPENDENTE

Luglio e agosto 2020 e 2021 (Verona): annunciatrice in lingua tedesca durante il Festival lirico di **Fondazione Arena di Verona**.

Marzo 2018-ottobre 2019 (Brescia): responsabile dell'Ufficio estero in LordGun s.r.l. (azienda leader in Italia per la vendita online di componenti di ciclismo):

- traduzione integrale del sito in tedesco e traduzione quotidiana delle schede tecniche dei nuovi prodotti;
- ristrutturazione dei processi di traduzione dell'azienda con l'introduzione del software Trados SDL, introduzione di nuovi standard di qualità e gestione terminologica, automazione dei processi. Ho reso possibile un aumento della produttività del 40%;
- responsabile dell'assistenza clienti in lingua tedesca (assistenza telefonica e via mail: informazioni sulla compatibilità dei prodotti, risoluzione problematiche legate alle spedizioni, allo sdoganamento e alla consegna, gestione garanzie, resi, cambi prodotto, buoni sconto ecc.);
- assistenza clienti in francese, spagnolo e inglese in sostituzione dei colleghi;
- selezione del nuovo personale per l'ampliamento dell'organico dell'ufficio, formazione e inserimento dei nuovi dipendenti;
- coordinamento e supervisione del team di traduttori e addetti customer care (8 persone), persona di contatto per gli altri uffici (buyer, sviluppatori, amministrazione, magazzino).

Maggio 2014-febbraio 2015 (Svizzera, Germania): interprete trasfertista italiano-tedesco alle dipendenze di Bofrost Italia nell'ambito di un programma di ristrutturazione delle filiali svizzere e tedesche del Gruppo Bofrost secondo il modello gestionale italiano. Affiancamento come interprete dei formatori italiani (formazione rivolta a impiegate, venditori e responsabili di filiale) e dei responsabili della ristrutturazione logistica in 7 filiali svizzere e 4 tedesche.

STUDI UNIVERSITARI

2010-2013: **Laurea Magistrale** in “**Interpretazione di Conferenza e Traduzione Specialistica**” conseguita presso l'Università degli Studi di Trieste (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori). Voto di laurea 107/110 con una tesi su “Il diritto all'assistenza linguistica dell'imputato straniero nel procedimento penale”.


2006-2009: **Doppio Diploma italo-tedesco** in partenariato tra le Università degli Studi di Trieste e l'Università di Ratisbona (Germania): Laurea di Primo Livello in “**Comunicazione Interlinguistica Applicata e Bachelor of Arts in Deutsch-italienische Studien**”.

Voto di laurea: 110/110 (diploma italiano), sehr gut (diploma tedesco).

Nota: tra la fine della triennale e la specialistica ho svolto un **tirocinio** di 6 mesi a **Bruxelles**, presso il Head Office di **Eurologos Group** (agenzia di traduzione multinazionale).

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

Luogo, data: Verona, 13 dicembre 2021


Francesca Mometti